

Тропарь, гласъ ѿ: **Да** веселѣтся небѣснамъ, да радѣются земнѣмъ,
ἵακω сотворѣ держа́вѣ мѹшцею своѣю гдѣ: попра смѣртїю
смѣрть, пѣрвенецъ мѣртвыхъ бысть, нзъ чре́ва а́дова нзба́вн
на́съ, н подаде́ мїровн вѣлію мнѣлость.

Tropaire de la Résurrection, t.3 : Que les cieus se réjouissent ! que la terre exulte d'allégresse ! car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras, terrassant la mort par sa propre mort et devenant le Premier-né d'entre les morts ! Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés, accordant au monde la grande miséricorde.

Кондакъ гласъ ѿ: **Дшѣ** мою гдѣн, во грѣсѣхъ вѣ́ческихъ, н
безмѣстными дѣ́лами лю́тѣ разслабленѣ, воздвїгнн
бжѣ́ственнымъ твои́мъ предста́тельствомъ, ἵαкоже н
разслабленнаго воздвїгавъ є́сн дре́вле, да зовѣ ти спаса́емъ:
ще́дрый, сла́ва хрї́тѣ держа́вѣ твоѣй.

Kondakion t.3 : Relève, Seigneur, par ta divine Présence, mon âme misérable, paralysée par mes péchés de toutes sortes et mes actes déréglés, Toi qui jadis relevas le paralytique, afin que, sauvé, je Te crie : O Christ miséricordieux, gloire à ta Puissance !

Таже кондакъ пасхи, гласъ ѿ: **Аще** н во гробѣ снзше́лъ є́сн
безсмѣртне, но а́довѣ разрѣши́лъ є́сн снлѣ, н воскресъ є́сн
ἵακω повѣднтель хрї́тѣ бжѣ, жена́мъ мѣроно́сцамъ вѣща́вый:
ра́дѣйтесь, н твои́мъ а́плѹмъ мнѣръ дара́н, па́шымъ пода́н
воскресе́нїе.

Kondakion, t. 8 : Relève, Seigneur, par ta divine Présence, mon âme misérable, paralysée par mes péchés de toutes sortes et mes actes déréglés, Toi qui jadis relevas le paralytique, afin que, sauvé, je Te crie : O Christ miséricordieux, gloire à ta Puissance !

Прокименъ, гласъ ѧ: **Бдѣ** гдѣн мнѣлость твоѣ на на́съ, ἵакоже
оꝑова́хомъ на тѣ. **Стїхъ:** **Радѣ**ются пра́веднн ѡ гдѣ:
пра́вымъ подоба́етъ похва́ла.

Prokimenon, t. 1 : Sur nous, Seigneur, soit ton amour, ainsi qu'en toi fut notre espoir !

Verset : Justes, exultez dans le Seigneur, aux cœurs droits la louange va bien.

Епїтре : Actes des apôtres 9, 32-42

Алилуїа, гласъ ѿ: **Мнѣ**сти твоѣ гдѣн во вѣ́кѣхъ воіпо̀, въ ро́дѣ н
ро́дѣхъ возвѣщѣ́и истинѣ твоѣ оꝑты́ мои́ми.

Стїхъ: **Занѣ** ре́къ є́сн: во вѣ́кѣхъ мнѣлость сози́ждется, на
небѣ́хъ оꝑгото́вится исти́на твоѣ.

Alleluia, t. 5: L'amour du Seigneur, à jamais je le chante, d'âge en âge, ma bouche annonce ta vérité. **Verset :** Car tu as dit : l'amour est bâti è jamais, aux cieus est établie ta vérité.

Евангиле : Jean 5, 1-15